

ENGLISH: TURKISH

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	TURKISH	Tabii. Hangi konuda görüşmek istiyorsunuz? Umarım bir sorun yoktur.	
Translation		Sure. What would you like to talk about? I hope it is nothing serious.	14
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	TURKISH	Evet, tartıştık ve benim çatım altında yaşarken terbiyeli olup arkadaşlarından bazılarıyla artık görüşmemesi gerektiğini söyledim. Uyuşturucuyla ilişkileri olduğunu duydum.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
	TURKISH	Sadece terbiyeli olmazsa! Ben tek başımayım ve 2 çocuğa daha bakıyorum. Şu anda yaşam zor ama kapım her zaman açık. Sadece onun güvende olmasını istiyorum.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	TURKISH	Ofise gitmek için zamanım yok. Hergün birkaç saat çalışıyorum ve sonra çocuklarımı okuldan almam gerekiyor..	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27

9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	TURKISH	Tamam, öbür gün için, çocukları okuldan aldıktan sonraki bir saatte bir randevu ayarlayabiliriz.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	TURKISH	3:30 uygun. Böylece, çocuklara yiyecek hafif birşeyler hazırlamam için vakit kalır. Okuldan geldiklerinde çok acıkmış oluyorlar	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
INSERT LANGUAGE	152	2	4	0
Total	300	4	8	1